

Гу Цзюньлин,

доктор филологических наук, старший преподаватель
Чжэнчжоуского университета;
e-mail: 852600325@qq.com

ДЕСЯТИЛЕТНЕЕ РАЗВИТИЕ ВЕСТНИКА МГУ. СЕРИЯ 22. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА: СПЕЦИФИКА И ПЕРСПЕКТИВЫ

На основе анализа сорока номеров (в течение десяти лет) научного журнала Вестник Московского государственного университета. Серия 22. Теория перевода, используя методы количественного и качественного анализа с учётом исторического контекста российского общества, в настоящей статье описываются общие характеристики журнала, показывается процесс его развития, обобщаются достоинства и пути развития журнала на протяжении десяти лет, а также даются предложения по будущему расширению журнала.

Ключевые слова: Вестник МГУ; теория перевода; установки рубрик, перечней, обзор, предложения.

1. Введение

Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода (далее — «Журнал») является основным журналом в России, который специализируется на исследованиях в области теории перевода. Он был основан 4 июля 2007 года. Учредителем является Московский государственный университет, а издающим подразделением — Высшая школа перевода (факультет) МГУ. Настоящий журнал индексируется Российским индексом цитирования (РИНЦ) и регулярно предоставляет РИНЦ новые опубликованные академические статьи по контракту № 59-02 / 2015. В 2016 году пятилетний составной коэффициент воздействия настоящего журнала в индексе цитирования Российской науки составил 0,095.

«Журнал» включён в каталог журналов Высшей аттестационной комиссии (ВАК РФ), в качестве рекомендованного рецензируемого журнала для опубликования результатов исследований в области культуры, литературы, лингвистики и содержит статьи докторов и кандидатов наук, аспирантов и других исследователей.

Целью «Журнала» является развитие научных традиций русских переводческих школ, объединение теоретиков и практиков перево-

да, лингвистов, переводчиков и учёных-культурологов. Публикации посвящены социальным и культурным вопросам перевода, мировому языковому ландшафту.

Статус русского языка в многоязычном мире всегда поддерживает обращение к известным учёным. В основном публикации включают академические статьи, обзоры, академическую историю, информацию о конференциях и рекомендуемые книги. Первый номер настоящего журнала был опубликован в 2008 году, 2018 год — это его юбилей, десятая годовщина со дня основания.

Наблюдая за изменениями в содержании разделов «Журнала» с 2008 по 2017 год, используя методы количественного и качественного анализа опишем и проанализируем процесс его развития, обобщим характеристики его трансформации, а также представим рекомендации относительно будущего расширения журнала. Изучая статьи, опубликованные в «Журнале», попытаемся описать его научную деятельность.

2. Распространение разделов сорока номеров

Рассматривая статьи в сорока выпусках «Журнала», отметим, что наиболее очевидным является изменение разделов перечней, как показано в табл. 1. Из настройки разделов мы можем определить научные интересы и горячие темы для коллег из России и некоторых других стран, а также развитие и изменение основной цели журналов.

2.1. Частота появления разделов

Из табл. 1 видно, за первые 10 лет было опубликовано всего 40 номеров, по разделам видятся следующие: тема «методология перевода» присутствует в 29 номерах, что составляет 72,5%, и занимает первое место в таблице, это указывает на то, что «Журнал» сосредоточивает своё внимание на субстанции переводоведения, что не только следует за изменениями теорий перевода, но и обращает внимание на изучение методов и методики переводоведения. Разделы «Лингвокультурологические аспекты перевода» и «Общая теория перевода» замечаем в 27 выпусках, что составляет 67,5% от общего объёма, это указывает на то, что журналы придают большое значение теоретическим исследованиям. На основе продолжения традиционных исследований «Журнал» также расширяет направления изучения перспективы языковой культуры. Раздел «Хроника научной жизни» в 21 номере, что составляет 52,5%, это говорит о том, что журнал обращает внимание на различную динамику исследований перевода и следуют за передовыми теориями. Разделы

«Вопросы терминологии» / «Терминология» присутствуют в 19 выпусках. Основная терминология является основой дисциплины, а динамика этого термина также отражает развитие и изменение дисциплины, поэтому она занимает важное место в Вестнике. Историографическое исследование также является основой дисциплинарных исследований и относится к чисто теоретической части, раздел «История перевода» присутствует в 17 выпусках, это указывает на то, что журналы уделяют больше внимания базовой теории. Раздел «Художественный перевод» наблюдаем в 6 выпусках из сорока, что составляет 15%. Это намного меньше, чем раздел «Лингвокультурологические аспекты перевода», это указывает на то, что учебные интересы большинства учёных сосредоточены на лингвокультурологических переводах.

Спор между лингвистической и художественной парадигмами уже. Вне зависимости от того, какой перевод, литературный или прикладной, конечной целью переводной деятельности является осуществление культурного понимания средством языковых обменов. Кроме того, журнал также обращает внимание на подготовку кадров перевода, раздел «Дидактика перевода» присутствует в 9 выпусках, что составляет 22,5%.

2.2. Разделы перечней стабилизируются постепенно

Согласно хронометрической статистике разделы перечней публикаций в начале более подробны, а затем постепенно стабилизируются. Четвёртый номер 2009 года и второй и четвёртый номера 2012 года не разделили перечни. После основания журнал содержал 21 раздел, наименование разделов иногда изменялось. Согласно повторной частоте в табл. 1 можно судить о том, что основные разделы журнала постепенно фиксируются на 5–7 рубрик, что указывает на то, что цель журналов со временем становится более понятной. Главные разделы включают в себя такие: «Методы перевода», «Перевод с языка и перспективы культуры», «Общая теория перевода», «Хроника научной деятельности», «История перевода», «Терминологические вопросы», «Дидактика перевода» (см. табл. 1: расположены по частоте появления). С 2016 по 2017 год в журнале около 5 разделов.

Разделы «Книжная рецензия» и «Обзор» были разделены на две отдельные части (см. 08-2, 08-4, 09-1, 12-1, 12-2, 14-3, 15-1, 15-3), были и объединения в один двух разделов в таких журналах, как 12-3, 13-2, 16-1, 16-3, 16-4. «История переводов» и «преподавание перевода» также были объединены в один раздел, например в 09-1. В табл. 1 также показано, что частота появления следу-

ющих разделов: «Художественный перевод», «Рецензия и обзор книг», «Перевод и лингвистика», «Вопрос об устном переводе», «Критика перевода», «Языковое обучение» «Перевод и языковая политика» очень низка, это тесно связано с публикацией журнала и темой рукописи.

3. Изменение наименований разделов и статистика количества статей в разных подразделениях

Количество статей, опубликованных в разных разделах, также может отражать законы и тенденции развития журнала. Кроме того, мы обнаружили, что наименования разделов журнала изменялись и корректировались (см. табл. 2).

Таблица 2

Статистика изменения наименования разделов и количества публикаций (2008–2017 г.)

Год	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	Итого
Количество статей каждого года	43	32	46	34	20	40	58	43	45	43	404
Лингвокультурологические аспекты перевода / лингвистические культурологические аспекты перевода / лингвистические и культурологические аспекты перевода и межъязыковой коммуникации	9	8	4	14	6	13	11	13	7	8	93
Методология перевода / теория методологии и дидактика перевода	4	8	8	6	1	6	11	10	12	13	79
Общая теория перевода	6	1	6	6	2	4	6	8	7	10	56
История перевода и переводческих учений / история перевода	3	3	10	6	3	2	2	1	1		31
Хроника научной жизни	7	3	2			2	3	2	5	1	25
Вопросы терминологии / терминология	3	3	1	1	2		2	3	6	6	27
Дидактика перевода / преподавание перевода за рубежом	4	3		1		3	6			3	20
Художественный перевод / теория художественного перевода	1		3			3	5	2			14
Рецензии	3	1			2		1	3			10
Перевод и лингвистика / теория перевода и лингвистика			3				3		2		10
Лингводидактика						6	2				8
Рецензии, обзоры / рецензии, рефераты, обзоры					2	1			4		7
А.П. Чехов в национальных культурах			6								6
Теория переводческой критики			2		2						4
Поэтика перевода							4				4
Памяти		2						1			4
Вопросы устного перевода	2										2
Перевод и языковая полилирика									1	1	2
Перевод в системе гуманитарного знания	1										1
Языки и культуры в современном мире			1								1

3.1. Наименование разделов становится более общим

Наименования разделов изменяется в зависимости от темы опубликованных статей, и постепенно становится всё более обобщённым и коротким. Например, в теме терминологии были разделы «Вопросы терминологии» и «Терминология», в теме языков и культурных переводов было два наименования разделов: «Лингвокультурологические аспекты перевода» и «Лингвистические и культурологические аспекты перевода и межъязыковой коммуникации». Наименование раздела «Общая теория перевода» является наиболее общим.

Конечно, были случаи регулирования наименования разделов по теме опубликованной статьи. Например, в первом номере 2013 года, выпущенном к пятилетнему юбилею журнала, вначале опубликованы поздравления от коллег, университетов, общественных деятелей. Научные статьи объединены в два раздела: «Теория, методология и дидактика перевода» и «Лингвистические и культурологические аспекты перевода». В разделе по методологии перевода, кроме непосредственно «Методология перевода», существуют также «Наука о переводе: теория и методология» и «Теория, методология и дидактика перевода», где публиковались статьи на разные темы. Раздел «История перевода» иногда объединялся с разделом «История перевода и переводческих учений».

Среди наименований разделов было наименование «Дидактика перевода», но был случай замены данного наименования на «Преподавание перевода за рубежом». У разделов, посвящённых художественному переводу, в соответствии с содержанием опубликованных статей имеется два наименования: «Художественный перевод» и «Теория художественного перевода». Разделы о переводе и языке включали наименования: «Перевод и лингвистика» и «Теория перевода и лингвистика». Также были «Художественный перевод» и «Теория художественного перевода», «Перевод и лингвистика» и «Теория перевода и языкознания», «Теория критического перевода» и «Перевод и критика». Просмотрев восемь номеров за 1916–17 годы, можно отметить, что разделов было всего около пяти, и наименования становились более точными и ясными, приобретали обобщающий характер: «Общая теория перевода», «Лингвистические и культурологические аспекты перевода», «Методология перевода», «Вопросы терминологии», «Хроника научной жизни».

3.2. Разработка публикации идёт в ногу с научными тенденциями в Китае и за рубежом, не отставая от текущих событий

В первую и пятую годовщину журнала был создан раздел «Поздравительная речь», были опубликованы поздравления от коллег по отрасли. За последние десять лет с момента создания журнала был опубликован 21 номер, включающий раздел «Хроники академических событий», и опубликовано 25 обзоров о конференциях в России и за рубежом, освещающие новейшие тенденции переводоведения. Был создан специальный раздел для публикации статей, представленных на конференциях. Например, во втором номере 2012 года были опубликованы 13 статей по результатам Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода». В третьем выпуске 2013 года был раздел «Чехов в национальной культуре», где были опубликованы шесть статей.

Проект «Один пояс, один путь», инициированный Китаем с 2015 года, оказал глубокое воздействие на экономику и общество Китая и стран Шёлкового пути. Соответственно, возрастает потребность в большом числе квалифицированных переводчиков с лингвистической компетенцией русский язык — китайский язык, способных обеспечивать межъязыковую коммуникацию во всех сферах российско-китайского сотрудничества [Гарбовский, 2017]. Подготовка высококвалифицированных переводческих кадров в соответствии с этой инициативой также привлекла внимание учёных как в Китае, так и за рубежом. В четвёртом номере в 2016 году и первом выпуске 2017 года присутствует раздел «Перевод и языковая политика», в каждом номере опубликовано по одной статье.

5–8 мая 2017 года Академическая конференция по теории устного перевода и педагогической практике: проблемы и перспективы «Один пояс и один путь» проходила в городе Сиань. Этот профессиональный форум, организованный Китайской ассоциацией преподавателей русского языка и литературы, Шэньсийским педагогическим университетом и Высшей школой перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, где в течение нескольких дней участники конференции из 35 вузов, общественных организаций и государственных структур Китая, Монголии и России обсудили несколько актуальных вопросов.

В третьем номере 2017 года в Вестнике опубликовано 12 академических статей на тему «Переводоведение в Китае», среди авторов 8 из Китая. Во втором номере 2017 года были опубликованы три

статьи китайских авторов. Кроме того, также публиковались статьи зарубежных авторов, уделяя особое внимание развитию исследований перевода в других странах мира.

4. Особенности опубликованных статей

4.1. Статьи о теоретических и прикладных исследованиях: место и роль в журнале

Из расстановки разделов мы заметим, что «Журнал» обращает внимание не только на теоретические темы, например, «общая теория перевода», «терминология», «теория художественного перевода», «теория переводческой критики», «поэтика перевода», «история перевода», но и на прикладные исследования, например, «дидактика перевода», «преподавание перевода за рубежом», «лингводидактика», «переводческие учения». В «Журнале» за десять лет было опубликовано 404 статьи. По статистике разделов и публикаций, большинство исследований по теории перевода, и аспект исследований достаточно широк. В том числе 93 статьи о языке и культуре перевода, 56 статей об общей теории перевода, 25 статей об истории перевода, 27 статей о терминологии, 14 статей о художественной теории перевода, 10 статей о переводе и лингвистике, что соответствует цели основания «Журнала».

В 4 номере 2014 года был раздел «поэтика перевода», где было опубликовано 4 статьи, этот раздел появился единственный раз. Кроме того, среди исследований, посвящённых прикладным аспектам перевода: 79 статей о методах перевода, 20 статей о преподавании перевода, 14 статей, содержащих обзор, 10 статей о критике перевода, 8 статей об обучении языку.

Кроме того, «Журнал» уделяет большое внимание социокультурным аспектам перевода, проблемам отражения языковой картины мира, месту русского языка в многоязычном мире.

4.2. Журнал придерживается идеи «интернационализации»

В течение десяти лет Вестник придерживается идеи «интернационализации», сосредоточившись не только на исследованиях перевода в России, но и на результатах исследований зарубежных коллег. В разделах «общая теория перевода», «теория и методология перевода», «лингвистические и культурологические аспекты перевода», «терминология», «история перевода» и др. опубликованы статьи иностранных авторов. Большинство авторов 404 статей из

России, но «Журнал» всегда настаивал на том, чтобы принимать статьи иностранных учёных. По статистике можно увидеть, в 16 номерах была опубликована 31 статья китайских авторов, в 23 номерах опубликовали 38 статей, чьи авторы из других стран, что составляет около 17,1%. В третьем номере 2017 года были опубликованы статьи китайской конференции. Восемь из 12 опубликованных статей были написаны китайскими авторами. Как указано в первом редакционном номере 2008 года, «...наш журнал открыт не только для учёных Московского университета: мы хотели бы видеть на его страницах рассуждения об общей теории, истории, методологии, критике, дидактике и практическом переводческом опыте наших коллег из России и других стран, как признанных мастеров, известных всему миру, так и молодых учёных. Чем шире и разнообразнее будет палитра представленных в нём взглядов, тем чётче будет вырисовываться её объект-переводческая деятельность во всей своей вариативности. Надеемся, что наш журнал найдёт своих читателей».

Профессор Института русского языка имени А.С. Пушкина Ю.А. Вьюнов (2013 (1): 3), а в настоящее время профессор Высшей школы перевода МГУ, считает, что приверженность журнала лучшим традициям отечественной школы перевода, объединение теоретиков и практиков, лингвистов, переводчиков и культурологов, общественных деятелей, привлечение к работе в журнале известных авторов — всё это составляет характерные черты работы «Журнала».

5. Перспектива «Журнала» в будущем

«Журнал» является главным местом для опубликования трудов по исследованию переводоведения в России, вносит важный вклад в развитие русского переводоведения. В настоящее время ему десять лет, и в будущем его ждут большие перспективы. По взглядам китайских читателей и исследователей, для улучшения «Журнала» предлагаются нижеследующие советы.

Во-первых, определить конкретную и яркую цель публикаций. В начале создания журнала обычно определяются основные идеи и основные интересы публикаций, то есть цель журнала, которая указывает журналу сферу и сторону приёма статей. Хотя мы можем обобщать характеристики публикаций исходя из тематики статей, опубликованных в «Журнале», но, если мы сможем прояснить цель и идею публикации, которая будет напечатана на странице ката-

лога, получим возможность эффективно руководить читателями и авторами.

Во-вторых, можно было бы создать раздел «Динамика исследований переводоведения за рубежом», обратив внимание на развитие исследований перевода вне России, специализируясь на статьях зарубежных авторов или публикуя комментарии (рецензии) российских авторов по зарубежным теориям, ещё больше укрепить международное значение публикаций и выделить характеристики интернационализации «Журнала».

В-третьих, можно выделить раздел «Местная и внерегиональная инновационная теория перевода и дисциплина», поощрять инновационные дисциплины и теории перевода, а также подводить итоги и выявлять тенденции развития как в России, так и за рубежом. Раздел также может быть местом публикации передовых статей с важных конференций.

В-четвёртых, можно время от времени приглашать известных учёных и специалистов из разных стран, писать статьи по горячим темам, или работать ведущим раздела, публикуя труды своих коллег, чтобы подчеркнуть ведущую роль «Журнала» среди переводоведения России.

Список литературы

Гарбовский Н.К. От главного редактора. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 1. С. 4.

Гарбовский Н.К. Устный перевод в глобальном мире: теория, практика, дидактика. Опыт российской школы. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017. № 3. С. 6.

Вьюнов Ю.А. Поздравления от коллег, университетов, общественных организаций Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. № 1. С. 3.

Gu Jun-ling,

Dr. Sc. (Philology), Lecturer at Zhengzhou University, China;
e-mail: 852600325@qq.com

**A REVIEW OF THE 10TH ANNIVERSARY
OF VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA. SERIA 22.
TEORIA PEREVODA: FEATURES AND PROSPECTS**

The article is a detailed analysis of the column setting of *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 22. Teoria perevoda* (2008–2017). Through both quantitative and qualitative analyses, the overall characteristics as well as the development and changes in the journal over the past ten years have been presented. A possible explanation has been proposed by linking the changes with the historical context of Russian society. By analyzing and summarizing the achievements of the journal, suggestions have also been made regarding its future development.

Key words: Vestnik Moskovskogo universiteta, translation volume, column setting, review, prospects.

Reference

Garbovskij N.K. Ot glavnogo redaktora [Editor-in-Chief's Foreword]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2008. No. 1, pp. 4 (In Russian).

Garbovskij N.K. Ustnyj perevod v global'nom mire: teoriya, praktika, didaktika [Interpreting in the Globalized World: Theory, Praxis, Didactics]. *Opyt rossijskoj shkoly. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2017. No. 3, pp. 6 (In Russian).

Vyunov Y.A. Pozdravleniya ot kolleg, universitetov, obshchestvennykh organizacij [Congratulations from Colleagues, Universities and Organizations] *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2013. No. 1, pp. 3 (In Russian).